

Erref. kodea: LAF-209-091

Izenburua: Bernard Gazteluzaren

inguruko ikerketa

Castelvar

Casteluzar →

Le tutoiement de D. G.

f. 22 tutoiement masculin

baduc, duc, adi, dic, dituc, athor, ikhusac
beirauc

f. 24

Mezan: tituc à l'indifini, vers toha

crotsac, ciarouc, croagn

f. 25 (rd.) ciarognique, cioc

f. 39, p. 32, vers 8. ^{et 10} en tutant, et en ven 5, et
se parle à lui-même to-ha. ~~Mezan~~

enven diok ...

f. 85. tutore la muse du Tonnara à Phelus

f. 86. ⁻⁸⁸ tutant à part du 3^e distique

caic, dugnen, dic, duc, tituc,
egirauc, cragot,

f. 107 les distiques vahan, guisonec à Bauduritec

tuc, estie, bauduritec

f. 109 à citable

ais, aiz, beirauc, beirauc

p. 118.

Haisac, adistiken ... / 4 distiques

f. 120

3 distiques avec 2 diagu pas dans

f. 122. en tête, un diagu opposé à 2 autres aiguesnes

id dic et duc aux 2 distiques suivants

123 ... dre ... avec micaciller du

f. 124. noch egin du ?

upones: dic, his ... Plus tard gairkoo hore houn egin du
Enaue Anguernee?

Sam d'uche
reponse des
nages
gairkoo hore houn egin du
Enaue Anguernee?

f. 125 aiaqñ, ciavoc, tre estue,

f. 126 ...

Greguñ su loaren gaitue

sundam, p. 124 ... Nor ezta ... espantatuco

et reprise immediate de die ...

Adressa aux jeunes filles (recueil de quelques devotes, 124

en -one, de sundam p. 128 redreca behar die telac

un futur noie ... en si le fait se

trahent qu'à l'ine d'elles ... le gne reprend au

plus telle ...

f. 134 .

invitue : en -gne, gendec laster egnicue

et repin en duc

ut en gne - et enca - die - ditue , die , cioc

tre , ugne

f. 142, interpi. à la course d'épave : duc

f. 143 Comu embillan

f. 144. Onir hulda gac herion

f. 145 cerand ... ihusue tuc (gathabute)

f. 159. Madeleine se parit à elle men

Ah' han duc ene gairicua !

f. 160⁵ elle tuton le cadave de Jesus

f. 163-165 : s'adren au lectur qu'il tuton

ihusue, duc, die, giaramatec, ciaticac, aguit,

egnic, uben,

f. 167. il tuton son com et le gath

tutan duc, isam aig

f. 169 combr de Jesus

lot aquio ... hucidera - cae si

f. 355. Dialogue sur la terre et l'air

Lect		8 a	ref		8 a	ref
		8 b			7 b	
		7 a			8 a	
		6 c			4 c	
		7 c			7 c	

f. 364. repn des 918
373

f. 477

8 a
8 b
7 a
7 b

f. 373. Psa ps demande le ciel

Antiques / 8-8a
7-8a

f. 375. memoire nevissimn

copie : 8-8a
8-8a
refn 3-3-5 b
3-3-3-5 b

f. 377 / repn des 918
459

f. 459 de 29. Dialogue

(Soud) - 7-7 a
(refn) - 7-7 a

f. 466. Commentaires 9-8

f. 470. Saoud 9-8

f. 473. Noil
refn : 8-8a
8-8-a

Copie idem

f. 474. Psa de St Urban 918

f. 174 : le ciel est kutzi issu d'ieragac
la terre aussi idecac, ammer dioc

f. 176 : Equana, hie dokatsuar!

f. 189 dialogue avec le porteur et le poste

191 le porteur dit zu, le poste dit hi

duqela (f. duhota)

egmpen (i. ez duham)

caie, utguc - hartgac daruc, die

f. 204) 206 verranc ez ilhi, ago, darozgmih

dialogue de gem et du fermier -

ezagne la (elzahala)

egic, dagelignen / duquec (diozuc (dezu))

f. 238 | 248 | l'homme cragot, duc, duc, -zac

f. 249 Pense longin

8a

8a

8a

8b

8b

8b

f. 252 : saens silemn

12a

12a

12-8a

f. 255 verbe suprema

818a

818a

f. 256 : Sur un tableau de la vierge à l'enfant

Syllabes 918^a 918^a

Savoirs chacun d'un repaire de même forme, tous les
utains, etant de même rime -ih

f. 269 - 272. sem de dis tegna 9/8

f. 276. de statat en basque

8 a

8 a

8 b

8 c

8 c

8 b

f. 279 repen des 9/8

305

f. 305 Are Mame stlle

6-6a

6-6a

6-6 b

6-6 b

quatre

f. 308 Luem tenu

8-8 a

8-8 a

8-8 b

8-8 b

f. 310 Memento salubre andon, id

f. 311 repen des 9-8

f. 317. Diverses

ferrets } 8 a
8 a
8 a

f. 312 encan 9/8

353

f. 353 Chant sur les tourments de l'enfer

7 a

8 b

8 a

8 b

7 c

7 c

Gazteluzar

De le Dues ire (p. 349) Eguna, hize ithuna!

p. 343. le damne s'adren au pethe, tohu et ula
- continue -

p. 350, thua, ogoz ithua ... etc

p. 351 therna, etc.

p. 355 le doloy engath ... p. 366

p. 365. thua recom la pethe ithuete au lutoghe

p. 366 thua intoghe hika

p. 367 le Coel est apichoye hika

p. 371 Bethlem, ithu hika.

p. 372 le St Amu, tutye.

p. 375. memozae nabreza, tutye.

p. 378 etc. doloy sur l'ithuete : thua hika au damne

p. 386 disq. ^{aus} la comparaison relate a l'ithu tohu, et la
suit au doloy id. le damne tutye - la rage -

p. 439 le pethe tutye

p. 442 un vers en hika Begniae thie arguitea

p. 446 le Doloy parle tohu.

p. 447 le Commercant id. au doloy

p. 449. Martine, Amhalea

p. 451. le leche est tutye.

p. 453 Doloy Christiane : doloy en tohu et
reth rapide au zu, reth au hi p. 461 metame
thegath... le Commer en to en saen au z

==

f. 267 le seigneur luth son creu et le gaché

f. 269 essus inoh a part la crux en tutye
le peu s'achem a son a me iden

f. 173-174 Sur O.F.lli. g'esus tuteu Thomas

f. 175. La tere et tutye

f. 177. le jeu de l'Annon et tutye.

f. 187. Dontye du guste et du peu : le just guste hika

f. 205 le peu et entente ach la Mar et la creme hika

f. 206 Avie de g. au peu hika

f. 208. La tracese et tutye more.

f. 223. le drich et tutye

f. 241 le peu et tutye ...

f. 241 le peu et tutye, id. 246

f. 263 1. oylet hika

f. 266 le tableau de gen et Mar : hika

f. 269 Mar et Mar et de gen ... Mar de lais hika etc.

f. 284. Invit a saluer les image de Mar (hika)

f. 281 et ant medit tutye sur le Peu de Mar

297 id. 297

f. 316 Sur ant a l'honne

317. Peu de Mar, la Mar

318. Her sig Peu hika, her hika ...

320. le creu apost en hika, id. l'honne de la mar

la Mar hika, id. p. 326

3. ag hika

ant la plac de ant de guste 2 bes

hika hika ...

hika hika

Le vers de Gastero-

17 syl. 9+8
 16 " 8+8
 11 " 8-8
 13 " 7+6
 12 " 6-6
 11 " { 6-5
 4-4
 7-4
 8 " belki izan
 7 " namu oho
 6 " Mania or du
 3 " zine izem

gashhi oho shub
 ne vent q d'hiabj
 ama arduals et bado izati
 eta azhen maile izan
 batere ez huc laturts
 egn outun
 luze du ikun Mania oho q
 ere arim heni edem
 Niema edim
 koutya eta, ala ez
 horatko endom daso endavo
 launa irabuzi zut ere oho
 galdu izan gñ uniheldun
 belki angia seme izama
 glau ho emezen utzi izan
 belki idetu Dohussum neri debi

shighe	9-8a	8-7a	7-6a	8-7a	6a	4a
- d'ostigues	9-8a	8-7a	7-6a	7-7a	7a	4a
- gashhi	8a	8a	8a	8a	8a	8a
- terat	8a	8a	8a	8a	8a	8a
- quintil	8a	8a	8a	8a	8a	8a
quater	8-8a	9-7a	7-4a	6-5a	4-7a	
	88a	98a	7-2a	8-7a	4-7a	
	88t	98t	6-6t	6-6t	66t	
	88t	98t	6-6t	6-6t	66t	

l'assis en 9-8 non plat

-Hiden dat

inshu avec upan : - emagne

HERRIA

HEBDOMADAIRE BASQUE-FRANÇAIS

11, rue Jacques-Laffitte
BAYONNE (B.-P.)



1967-ko buruilaren 27-an.

*Adixkide eta Lankide Jauna
(edo Anderea),*

Hain artoski lagundu nauteneri hitz berezi bat zor diotet, bizi-molde berri bati lotzeko mementoan.

Aspaldi danik bilduak ditut hainitz paper eta liburu, eskuarari doazkonak. Jainkoak nahi badu, hil gabe ordrean ezarri gogo nituzke, bai eta hetaz baliatuz zonbait lan bururatu; denbora berean Eskualherriko « Atlas linguistique » delakoaz arta hartzera noa.

Hortarakotz, eskola-emaitea uzten dut, katixima salbu; eta « Herria »-ren moldatzeko kargua ere J. Hiriart-Urruty Jaun Apezaren eskuetan ezartzen dut osoki, nahiz nihaur « Editions Basques Herria » batasunaren eta astekariaren buru gelditzen naizen.

*Hitz hunen bidez bihotzaren erditik eskerrak dauzkitzut hain luzaz egin dautazun laguntza baliosaz, eta othoizten zaitut sailari jarraik zaiten Eskualdunen eta eskuararen onetan ,berriketari-lanak edo kazeta hedatzeak nahi dituzten kar, zuhurtzia eta iraupe-
nekin.*

Nihauk ere ene lerro-alde doia segurtatuko diot aste guziez, ahal dudano, ene ondokoari.

Onets-aitzu, Jauna (edo Anderea), neure agurrik hoberenak Jainkoa baithan.

P. LAFITTE, kalonjea.

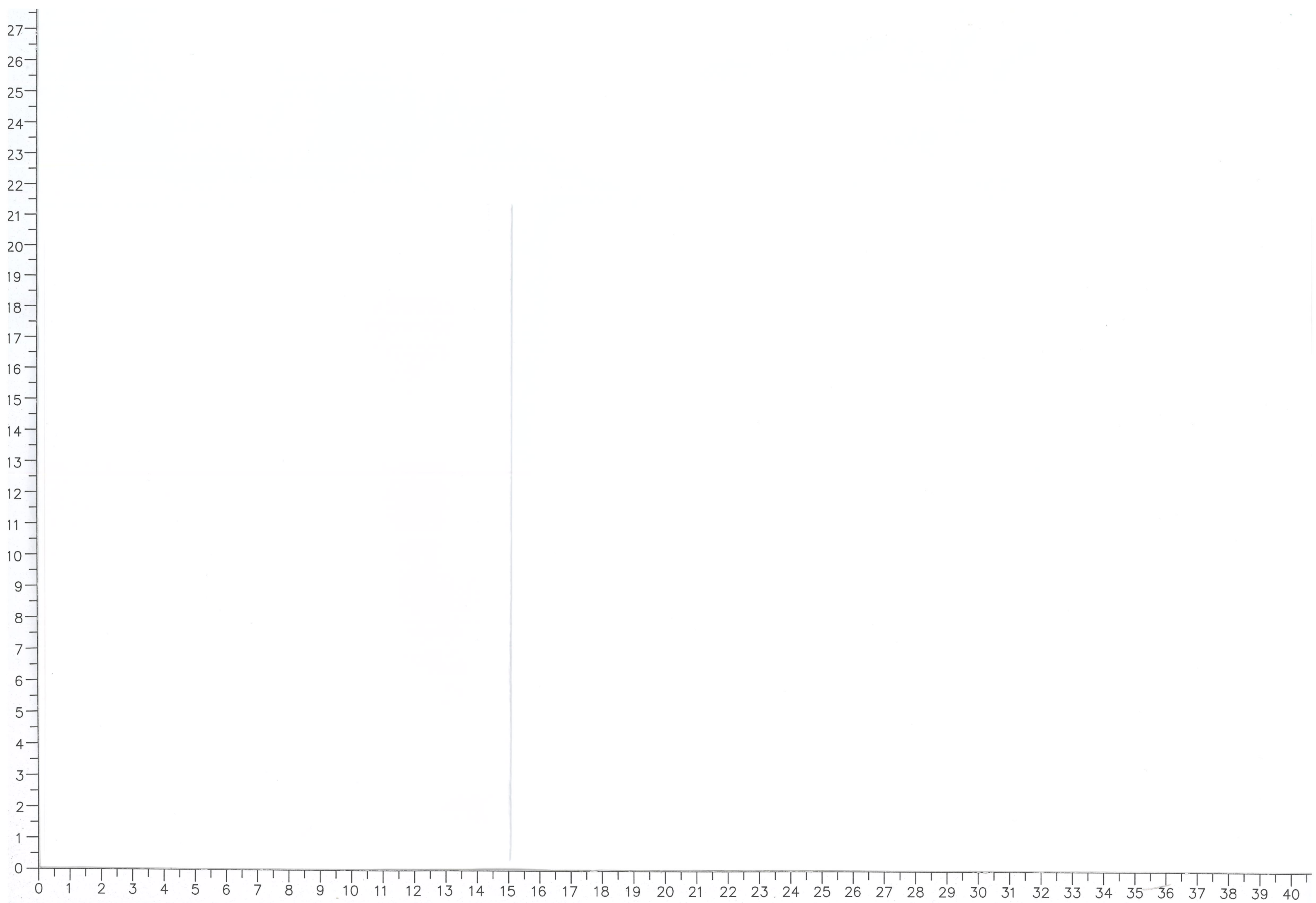
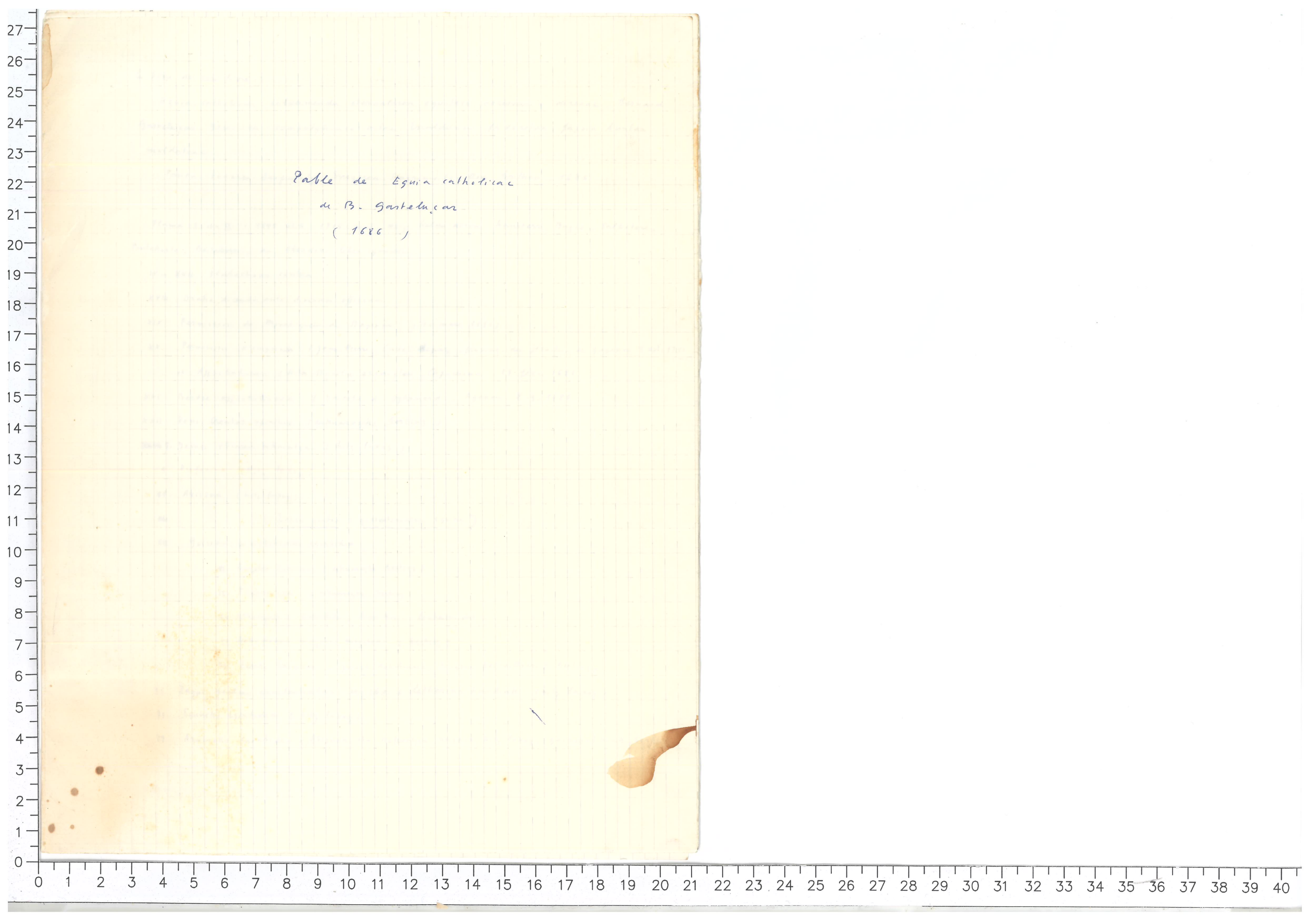


Table de Equia catholica

de B. Gasteluzar

(1686)



Le livre de son livre :

Egusa catholicae sublimenda eternataren eguitico necessario direnac, Bernard
Gasteluzar Jesus-en compaigniaco aitar Escaldunen favoretan faccin luntan
moldatua

Panen Ioannes Jesperatz Enegezen Imprimatcaidea Baithan, 1686

Plama I eta II : 1686 elik 1715. erat noiz heldu diren kansterni, Bazco, Saldatore,
Pentekoste, Bestaberi, eta Abendoko Lehen igandea.

IV - XVII Iabetheen contua.

XVIII. Gratia dicenda ante divinum officium

XIX Permissio de Menseigneur de Bayonne (10 mars 1686)

XX Permissio d'imprimer (Jean-Pierre Case-Depas, province des jesuites de Guyenne 1. oct. 1786
(sic)
et Approbatione (Mita Basilio orzarizlan Capuchina 27 febr. 1686

XXI Bertze approbatione (Jacobe d'Orhanard, Agenen 2-3-1686

XXII Venti Orentor spiritus (estuarazko bertsuaz)

~~XXIII~~ 1. Jesusi obraren eskaintza (hitz laroz)

5. Prefacioa (hitz laroz)

11. Abissua (hitz laroz)

14 (Lehen parte : gintekinomen eguna)

14 Goicean: gintekinomen egintiden

17 Angelus Demoni (estuarazko bertsuaz)

18 Propos ora (estuarazko bertsuaz)

20 Oltuitzak: gure Aita, Agur Aina, Senheleu dit

22 Dehojionen mezarren entzuteko (bertsuaz)

32 Zeruko Eneginmi - Joseph dukatsumi, Angeren beizaitleami (bertsuaz)

35 Zazpi goialmu genitentinatoc eta (60) Letharina handiak (hitz laroz)

45 Eguneko egintiden (hitz laroz)

49 Aratzeko egintiden. Abissuak eta Hofesatzen nazario hitz laroz, garmenatituan bertsuaz

11. san. parte Jesu-Kristoren debogiozena

85 Jesusi noelak

- Inkarnazioa - Misterioa

88. Jesus haurren salbazioa - Figura lege zaharretatik (59) (bertan)

94. Jesus sortu berriari oharra (bertan)

96. Misterio berri noelak den bezala (Marta zagon guziok ahalik goren) (bertan)

103. Jainkoa gizon egin da munduaren salbatzailea - gaitik (bertan)

104. Jesusen errenterak erakortzen (bertan) - Estakia - Beriz (bertan)

111. Ama salbatzailea du Jesus bere haurren

114. Ama estakia

115. Ama berriari martalzen du bere haurren

120. Ama bere haurren (noelak)

121. Aingeruak adozatzen dute

123. ... eraketen dute zergatik gizon egin du jainkoa

126. Aingeruak adozatzen dute haurren

130. Herodes Jesus haurren etsaria

132. Beharrezkoaren amodioa Jesusenentzat

134. Gizon guziren amodioa

137. Defektuen amodioa

138. Jesusen amodioa gizonarentzat

140. J.H. ren pasioneko instrumentak

145. Pasioneko istorioa (orenka) (148: bertze 10 orenak)

151. S. Berriaren oharra (hitz luze)

152. Jesusen kumitzaren gainean (bertan)

155. Amodioa hitz luze du Jesus (bertan)

157. Evangelioa hitz luze du gainean Jesus erakortzearen erakortzearen (bertan)

159. Madalena Salbatzaile jaunaren guziok hiltzen aitzinean plakatan (bertan)

161. Kumitzaren aitzinean beharrezkoaren (bertan)

163. Jesusen pasioneko orenak (bertan)

166. Ahalik pasione sakonduaren ohorea (bertan)

170. Beharrezkoaren madarikatzen du beharrezkoaren.

171. Ande dena Masioni okhuitza (leku)

171. Aingeru gaitzi okhuitza (leku)

172. Bagin denbun O filii u filiae (cantabile)

174. J. H. gure Salbatzaile jaunaren festa buruak (leku)

179. Jesus-en isen sainduaren leharinak (hitz-laxoz)

III garen partea

Konfesioa eta aldareko Sakramentu sailak

183. Penitentzia sakramentu: Konfesioa (hitz-laxoz)

185. Justizia diktina nolatan (leku)

187. Biakoz behkatuaren eta justizaren artean (leku)

191. Behkatuak hitzetan eta behkatuak (leku)

192. Atzizkoen (leku)

193. Kontzizioa (leku)

196. Kontzizioaren aplikazio deklaratu (leku)

200. Behkatuak hartu nahi du bezitza on (leku)

203. Behkatuaren murrizketaren eta gurutzaren ardian (leku)

204. J. Kristok penitentzia (leku)

~~198~~ Puzmagioa S. Saionaren errezibitza

207. Eukharistia dirina (leku)

214. Mahain Saionan etxeri bakoitza } etxan pp. 210-211,

216. Mahain Saionaren aitza } pp. 217, 218

221. Mahain Saionan Salbatzailearen errezibitza onduan

224. Salbatzailearen duktor

224. Bat Jesurekin

225. J. H. ren aldare

226. " tenpla (leku 224-226)

235 Eragitika ondoren erabeko oragion debotu (hitz txog)

~~236~~ S.S. aldean ageri denean

238 Parafasa (besta)

240 S.S.-ren okretan

249 Panga lingua estuaz (cantabile)

252 Sacre solemnii idem

255 bertun supremum iudicis id.

257. Aldareko Saha. Saund. Eucharistia (hitz txog)

IV garaia partea : Andredana Maria

262 ofhertza

263 A.D.M.-ren besta (bestak)

266 Emetanda

269 Jesusen eta Mariaren izenak

271 J. eta M. arima deboten amandira

272 Stabat Calinez

276 .. estuaz (cantabile)

279 Arima deboten ankerak A.D.M. Bizjina Amari

282 A.D.M. agonian xrua estuan duela

285 A.D.M.-ren triunpha

287 Bizjina Ama Saundaren salutzioaren

288 A.D.M.-ren bohera (S. Bernard-en ankerak)

295 Ala den gederago Jesus haur bezala bere amaren besuetan

ala sizon bezala Aita Gernualak landatuhurtzean

297 J.M.-ren odol prezialua eta A.B. Andrearen esne sakrala

299 A.D. Mariari konserbatzen (Konserbatzen) zaiu debotu

301 A.D.M. ni ofhertza

302 Salve Regina estuaz besta

303 Ave Maria stella .. (cantabile)

308. Quem terra, gentes, sidera (ekunak) - cantabile
 310 O gloriosa virginum (ekunak) cantabile
 311 Memento salutis auctoris (schull. Memento rerum conditor) id. cantabile
 314 A.D.M. Eucharistia (hitz. laruz)

V. garen zuten: Azken finak

- 316 Jesusen abisua: Euzko podelak homini...
 317. Lau finak
 319 Eternitatean gortu batzan dago
 322 Gogulak hartzeko eritasuna da heriotza
 323. J.M. ... baitan esperantzza
 325 J.M. ... ni oherotza
 327 Agonian denarentzat
 331 gurearen tronua
 333 Purgatorioa nirean auzerak
 336 Purgatorioa nirek behar duen
 338 Purgatorioan sartu gabe zernetara joateko bidea
 338 Dier irak ekunak (cantabile)
 342 Inferna
 344 Surik baizen ez inferna
 348 Aferrik desiratzen munduko jena.
 350 Anima damnatuaren abisua
 351 Infernik begiratzeko oherotza
 353 Inferniku tronuen gainean (Hantza gisa)
 355 Dinduga tronua beren gain (Hantza)
 356 Paraisua
 364 Zein hertsia den zernetako bidea
 365 Dohatsua ditzan du gizona paraisua
 367. Paraisua joateko desira.
 368. Anima debotaren eritasuna da gaindua
 370 Letku sarindua bisitatu ondoren aitoren seme bat
 hitz egin da amuduz Olibetako mendian.

- 373 Parabisnaren galdegiteko ohitura
 375 Memurara nobissima (Kantika gisa)
 377 Eternitatearen hedadura (dintza)

VI - Patroin sainduak

- 410 Patroin sainduen ohoretan garrantzi
 411 Jentsi
 412 A.D. Marimen zerbizari igateko ohitura
 413 S^t Joseph handia
 416 Arzumen beizallea
 417. Martira
 419 Iñizirikua
 421 S^t Bernard abadea
 423 Monjesora
 426 S^t Ignazio ... extasiakua (bi noble-aldet)
 431 S^t Franisko Xaviera Sancerango islan
 433 Virjina sardua

VII Meditazioentzako hitz kenduzkoentako presunentzako

- 439 Errotora - Apeza
 441 Beata
 442 Marguduna - Aitorren semea
 444 Iñizirikua Soldadua
 445 Mirika santak
 446 Doktora
 447 Merkuria
 448 Gizon egitekoak
 449 Marizela - Arantzalea
 450 Aberatsa - Paurera
 451 Labormia
 452 Artzaina
 453 Melharalea - Ezkondua
 454 Aita eta Ama

455 Gaztea - Zahara - Amoina

Liburuak alhabatzean

457. Irakuntzaleen - Oskuitza A. D. Mariani

458 St Joseph handia - Aingem beiralle sarindunak.

VIII Doctrina christiana

459 Misterio jenginalak

466 Jainkomeen manamendu sarindunak

467 Elizako manamendu sarindunak

468. Zazpi sakramendu.

470 Amplehiago esplikatzen dire sakramenduak

473 Noelak (Kantua gisa)

474 Orazioen Art. Saind. Urkano 8. h. egitar

476 Jesus gizonen dehtatutakun osua

478 St Agustinen oskuitza latinez

=